

Covarrubias (*Tesoro*, 1611):

Falsopeto, el bolsillo que se incorpora en el entre aforro del sayo, que cae sobre el pecho, adonde parece estar seguro el dinero más que en la faltriquera ni en otra parte, pues no se le pueden hurtar sin que lo sienta teniéndolo delante de los ojos. Con todo ello ay ladrones tan sutiles que lo sacan de allí.

Y Franciosini (1620):

Borsa che si vsaua portare attaccata al giubbone ò alla casacca, dalla parte di dentro.

Ha desaparecido en estos autores la acepción primitiva de *falsopeto*, sustituida por el significado que tiene en la época clásica. El *Diccionario de Autoridades* suprime *falsopeto*, y define en cambio *balso-peto* como:

Bolsa grande para recoger y traer guardadas y escondidas algunas cosas consigo, la cual de ordinario se trae junto u al lado del pecho. Es voz baja y formulada de las palabras *bolsa* y *pecho*, aunque con notoria corrupción.

Cita como autoridad la primera frase de Mateo Alemán que hemos mencionado arriba, pero poniendo *balsopeto* en lugar del *falsopeto* de la edición princeps, que nosotros hemos examinado. La preocupación de que el vocablo tenía relación con *bolsa* hizo preferir *balsopeto* en el encabezamiento del artículo, y desechar *falsopeto* en el ejemplo, suponiéndolo quizás un error. El diccionario académico moderno recoge nuevamente ambas voces, pero, bajo la presión de la lexicografía anterior, atribuye al primero el sentido de 'bolsa', y a *falsopeto* la significación originaria de 'jubón relleno'. Una y otra son palabras desaparecidas hoy del uso efectivo del idioma. Barcia estableció en su *Diccionario* la etimología correcta de *balso-peto* ("de *balteus* y *pectus*, ceñido al pecho"), pero su opinión no fué recogida por el léxico oficial.

He aquí un caso curioso de cruce fonético y semántico que ha motivado no pocas vacilaciones en la interpretación que le han dado los lexicógrafos. Tiene además el interés de presentarnos un ciclo completo y cerrado, puesto que están ya extinguidas las palabras y las cosas que designaron.

SAMUEL GILI GAYA

Madrid.

SOBRE TRADUCCIONES CASTELLANAS DE LAS *HEROIDAS*

Hace algún tiempo publicó Agapito Rey una bibliografía de las leyendas troyanas en la literatura castellana (ediciones españolas y traducciones de Homero, de la *Eneida*, de las *Metamorfosis* y las *Heroidas*, de Dares y Dictis, de Estacio; obras dedicadas a Troya: *Historia troyana*, *Roman de Troie*, etc.; trozos referentes a Troya; poesías líricas, romances y piezas dramáticas de asunto troyano; alusiones generales a estos temas),

para la cual aprovechó las papeletas que durante años habían ido reuniendo él y don Antonio G. Solalinde¹. Obra utilísima, como habrán comprobado cuantos la conocen, aunque se le puedan hacer adiciones y rectificaciones. He aquí algunas, relativas a traducciones de las *Heroidas*².

Las "versiones castellanas" enumeradas por Rey y Solalinde (págs. 26-28) son las siguientes:

- 1.—el *Bursario* de Rodríguez de la Cámara;
- 2.—traducción de Diego Mexía;
- 3.—*Las Heroidas* traducidas por un mexicano;
- 4.—*Heroyda ovidiana. Dido a Eneas*, por Sebastián de Alvarado y Alvear;
- 5.—*Paraphrasis de la Epistola ovidiana de Dido a Eneas*, por Joseph Zeñun;
- 6.—traducciones de las heroidas I, II y VII por Gutierre de Cetina;
- 7.—*Penélope a Ulises* (heroida I), traducida por Anastasio de Ochoa, "poeta mejicano del siglo xviii";
- 8.—*Enone a Paris* (heroida V), traducida por el Abate Marchena;
- 9.—*Heroidas bélicas y amorosas*, por Diego de Vera y Ordóñez de Villaquira;
- 10.—alusiones a otras traducciones en PALAU, *Manual del librero*, voi. V, págs. 388 (léase 398)-400, y en R. BEER, *Handschriftenschatze Spaniens*, en varios lugares;
- 11.—*Epistola de Troyllo a Briseyda y Letra de Briseyda a Troyllo*, ms. de la Biblioteca Nacional de París; y "un Ovidio de mano, de Metamorfoseos";
- 12.—la *Primera parte del parnaso antártico de obras amatorias*;
- 13.—carta de *Dido a Eneas* (heroida VII), traducción de hacia 1525;
- [14].—traducción de las *Heroidas* por Diego Suárez de Figueroa, citada en la pág. 25.

En esta lista hay que suprimir varios números y añadir otros. En primer lugar, los núms. 2 y 12 se refieren a una misma traducción³: la de

¹ *Ensayo de una bibliografía de las leyendas troyanas en la literatura española*, por AGAPITO REY y ANTONIO G. SOLALINDE. Indiana University Publications, Humanities series, N° 6. Bloomington, Indiana, 1942. 103 págs.

² Para un análisis detallado de estas traducciones —y para el estudio de las imitaciones de esa obra de Ovidio y de su influencia en la literatura castellana— remito al prólogo de mi propia traducción de las *Heroidas*, en la "Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana" que edita la Universidad de México.

³ Es extraño que los autores hayan incurrido en este error, tanto más cuanto que en el núm. 12 citan la *Historia de la poesía hispano-americana* de Menéndez y Pelayo, donde consta, desde luego, el nombre del traductor. Algo semejante ocurre en la lista de traducciones de Virgilio: el núm. 3 de la pág. 21 y el 27 de la pág. 24 se refieren a una misma versión, la de don Joseph Rafael Larrañaga, impresa en México por Jáuregui en 1787-1788. Algunos otros puntos habría que rectificar en las págs. 20-24, referentes a las traducciones de Virgilio. Joaquín Arcadio Pagaza publicó no sólo la versión de los tres primeros cantos de la *Eneida* (1913) que citan Rey y Solalinde, sino también la de los cantos IV y VI, junto con la de los dos primeros (1907). Por cierto, no hay que poner aquella traducción inconclusa entre las de "obras completas" de Virgilio. Los autores citan (pág. 21, núm. 7) "Manuel Toussaint, Pagaza, traductor de Virgilio, en *Abside*, III, 34-50", y (pág. 24, núm. 27) "Traductores mejicanos de Virgilio, en *Abside*, México, III (1939),

Diego Mexía de Fernangil, publicada en 1608 y reeditada en 1797 (Colección de D. Ramón Fernández), 1884, 1902, 1909 ("Biblioteca Clásica" de Hernando) y 1946 ("Colección Crisol"). El núm. 7 es la primera heroida de la traducción completa citada en el núm. 3 de "un mexicano"⁴. El núm. 11, por supuesto, no es traducción de Ovidio (y el "Ovidio de mano" habrá que ponerlo entre las versiones de las *Metamorfosis*). Las *Heroidas* del núm. 9, publicadas en 1622⁵, "no son otra cosa que ocho epístolas en tercetos, dirigidas unas a Luis XIII de Francia, instándole a emprender la conquista de la Rochela y al castigo de los rebeldes, y otras al cardenal arzobispo Sandoval y Rojas"⁶. En cuanto al núm. 10, Palau sólo añade a esta lista una traducción de la heroida X que Rey y Solalinde no mencionan especialmente por no pertenecer al ciclo troyano. Beer no aduce ninguna nueva traducción castellana⁷.

Es preciso, pues, reelaborar la lista de versiones del libro de Ovidio que nos ocupa, haciendo varias adiciones:

- 1.—traducción de las *Heroidas* esparcida en la *General Estoria*⁸;
- 2.—carta de *Dido a Eneas* (heroida VII), en la *Primera Crónica General* (NBAE, vol. V, págs. 39-43);
- 3.—traducción, seguramente no directa, de las heroidas V, VI, VII, IX y XII en las *Sumas de historia troyana* de Leomarte (ed. de Agapito Rey, Anejo XV de la *RFE*, 1932, págs. 175-176, 104-105, 305-309, 142-145 y 106-108);

págs. 38-50. Es un capítulo de la obra de Manuel Toussaint titulada *Virgilio en México*". El artículo es sobre Pagaza únicamente, y se publicó en *Abs*, III, 3 (marzo de 1939), págs. 38-50. Toussaint no ha publicado el capítulo *Traductores mexicanos de Virgilio* (su *Virgilio en México* sigue inédito). El *Virgilio en España* que "se cita" entre las obras de Miguel Antonio Caro se encuentra en el tomo IV (Bogotá, 1932) de sus *Obras completas* (*Estudios literarios*, 3ª serie).

⁴ También citan los autores en este núm. 3 a Menéndez y Pelayo, que explica que ese mexicano es don Anastasio de Ochoa. Tal vez tomaron el núm. 7 de una antología de poetas líricos mexicanos. Por lo demás, difícilmente se puede llamar a nuestro Ochoa (1783-1833) "poeta del siglo xviii".

⁵ Esta obra nos hace pensar que el término "heroida" se usó en España antes que en Francia para designar un género literario. Después se popularizó, en el siglo xviii, gracias sobre todo a las cartas de Abelardo y Heloisa compuestas por Pope y traducidas e imitadas por franceses (Claude-Joseph Dorat, Charles-Pierre Colardeau) y españoles (el Abate Marchena, don Juan María Maury). Testimonio de esta "moda de las heroidas" de que habla Leopoldo Augusto de Cueto (*Bibl. Aut. Esp.*, vol. LXVII, pág. 625, nota) es una rara traducción del francés que quizá nadie ha señalado: *Colección de varias Heroidas*, traducidas libremente de los mejores autores franceses por D. M. A. de C. 2 vols., Madrid, en la imprenta de don Mateo Repullés, 1804. Unas de estas "heroidas" son de tema moderno y otras de tema clásico: Filomena a Progne, Calipso a Telémaco, Julia a Ovidio, Safo a Faón, esta última con influencia clarísima de la heroida XV de Ovidio.

⁶ LA BARRERA, *Catálogo del teatro antiguo español*, Madrid, 1860, págs. 471-472.

⁷ Pero sí menciona "un libre en pergami scrit en cathala en que son les Epistoles de Ovidi arromençades", que quizá se pueda identificar con la traducción señalada por Rey y Solalinde en la pág. 87, núm. 4. Habría que añadir a la lista de traducciones catalanas la magnífica edición bilingüe de Ovidi, *Heroides*, text revisat i traducció de Adela M^a Trepai i Anna M^a de Saavedra, Fundació Bernat Metge, Escritors Llatins, Barcelona, Tip. "Emporium", 1927.

⁸ "Las *Metamorfosis* y las *Heroidas* puede decirse que están incluidas en su totalidad dentro de la compilación de Alfonso X". ANTONIO G. SOLALINDE, en *RFE*, I, 1914, pág. 105.

- 4.—el *Bursario* de Rodríguez de la Cámara⁹;
- 5.—*Dido a Eneas* (heroida VII). Impreso de hacia 1525. 4 hojas; letra gótica¹⁰;
- 6.—traducciones en tercetos de las heroidas I, II y VII, por Gutierre de Cetina¹¹;
- 7.—traducción íntegra por Diego Mexía de Fernangil, en tercetos;
- 8.—traducción de la heroida XXI (*Cidipe a Aconcio*) por el mismo Mexía, “en el verso que comúnmente se dice ovillejo o maraña”¹²;
- 9.—traducción íntegra, anónima, de fines del siglo XVI o principios del XVII, en romances octosílabos, publicada por S. López Inclán en *RHi*, XXXVII, 1916, págs. 457-557;
- 10.—*Heroyda ovidiana. Dido a Eneas*, por Sebastián de Alvarado y Alvear (Burdeos, 1628), traducción en prosa, sofocada con infinitos “morales reparos”, de la heroida VII;
- 11.—*Paraphrasis de la Epistola ovidiana de Dido a Eneas*, en sextillas, por Joseph Zeñún¹³ (Paris, 1708);
- 12.—*Ariadna a Theseo*. Epistola decima. Traducida del latino por Estevan Antonio Pietres y Malcampo, natural de Sevilla (Madrid, 1732)¹⁴;
- 13.—*Epistolas de las Heroidas ilustradas*. Traducción íntegra, por Diego Suárez de Figueroa (2 vols., Madrid, 1733-1735). La heroida XI (*Cánace a Macáreo*) se incluye además como apéndice a la traducción de los *Remedia* de Ovidio (1733), que Suárez de Figueroa traduce *Remedios del amor impuro*;
- 14.—traducción de la heroida V (*Enone a Paris*) en sextinas de hen-

⁹ En *Obras de Juan Rodríguez de la Cámara (o del Padrón)*, ed. de A. Paz y Melia, Sociedad de Bibliófilos Españoles, Madrid, 1884, págs. 197-313. Faltan la heroida XV (*Safo a Faón*) y los versos 13-248 de la XXI (*Cidipe a Aconcio*), fragmento que Paz y Melia (pág. 296, nota) cree perdido, pero que en realidad falta, lo mismo que la heroida XV, en casi todos los manuscritos latinos de las *Heroidas*.

¹⁰ Citada por PALAU, *Manual del librero hispano-americano*, voi. V, pág. 400.

¹¹ *Obras*, ed. de J. Hazañas y la Rúa, Sevilla, 1895, vol. II, págs. 117-124, 58-67 y 15-30. Dos de estas versiones se indican en GALLARDO, *Ensayo* (voi. II, col. 437), y una sola, la de la heroida VII, en RUDOLF SCHEVILL, *Ovid and the Renaissance in Spain*, Berkeley, 1913 (pág. 228, nota), aunque Schevill cita por la edición de Hazañas. Esta heroida VII, que empieza “Cual suele de Meandro en la ribera”, se imprimió entre las poesías de Hernando de Acuña (Madrid, 1591) y también entre las de Diego Hurtado de Mendoza (Colección de libros españoles raros o curiosos, ed. de W. I. Knapp, Madrid, 1877). Rey y Solalinde, después de citar la traducción como de Cetina, mencionan “Cual suele de Meandro en la ribera” como de Hurtado de Mendoza entre las poesías “de asunto troyano” (pág. 54), en una lista encabezada por la palabra “sonetos”. Naturalmente no es soneto, sino una larga composición en tercetos.

¹² Palabras de Mexía en el prólogo de la *Primera parte del Parnaso Antártico de obras amatorias* (Sevilla, 1608); añade que esta traducción de la heroida XXI irá, “queriéndolo Dios”, en la segunda parte de su *Parnaso*, que duerme manuscrita en la Biblioteca Nacional de París. (Cf. A. MOREL-FATIO, *Catalogue des manuscrits espagnols* . . . , núm. 599).

¹³ Anagrama de José Núñez, según PALAU, *loc. cit.*

¹⁴ Descrita por PALAU, *ibid.*

decasílabos y heptasílabos, y de la VII (*Dido a Eneas*) en romance de arte mayor, por Eugenio Gerardo Lobo (Madrid, 1758)¹⁵;

15.—carta de *Enone a Paris* (heroida V), traducida en tercetos por el Abate Marchena¹⁶;

16.—traducción íntegra, en romances hendecasilabos, por Anastasio de Ochoa (*Las Heroidas de Ovidio traducidas por un mexicano*. 2 vols., México, 1828);

17.—carta de *Ariadna a Teseo* (heroida X), traducida en tercetos por el mismo Anastasio de Ochoa (*Poesías de un mexicano*, Nueva York, 1828, vol. I, págs. 148-161);

18.—Por último, hay que registrar el monólogo poético *Ariadna*, de don Manuel José Quintana (*Bibl. Aut. Esp.*, vol. XIX, págs. 11-12), mitad traducción y mitad imitación de la heroida X.

ANTONIO ALATORRE

El Colegio de México.

SOBRE LA BIBLIOTECA DEL INCA

Nos permitimos añadir algunas apostillas al interesante artículo de José Durand *La biblioteca del Inca*, en *NRFH*, II, 1948, págs. 238-264.

- 42 Puede ser *Orationes septem Carolii Sigonii*, Venecia, 1560; cf. RENOARD, pág. 180.
- 81 Podría ser también CHR. ANDRICHOMIUS, *Theatrum Terrae Sanctae* (fines del xvi). [De esta obra hubo traducción española, *Breve descripción de la ciudad de Jerusalén*, Valencia, 1603. Anotamos también: PEDRO DE ESCOBAR CABEZA DE VACA, *Lucero de la Tierra Santa*, Valladolid, 1587.]
- 106 Una edición de MARC'ANTONIO SABELLICO, *Rerum Venetarum ab urbe condita libri*, o la traducción portuguesa, *Corónica geral de M. A. Cocio Sabelico*, Coimbra, 1550; cf. *British Museum, Catalogue*, voi. XVI, pág. 15.
- 108 Tal vez PASQUALE CARACCILO, *La gloria del cavallo*, Venecia, 1566, 1585, 1589.
- 118 Probablemente FRANCESCO GUICCIARDINI, *Dell'Epitome dell'Historia d'Italia*, Venecia, 1580.
- 137 Puede ser más bien ALESSANDRO PICCOLOMINI, *Della Filosofia Naturale*, Venecia, 1554. La primera parte se halla a veces separada de la segunda.

¹⁵ *Varias poesías*, y entre ellas muchas del Excmo. Señor Don Eugenio Gerardo Lobo, theniente general del exercito . . . Nueva edición, corregida y aumentada con muchas piezas postumas, en verso y prosa, y otras ineditas de diversos autores. 2 vols. Las traducciones de Ovidio están en el voi. II, págs. 150-183.

¹⁶ Véase en sus *Obras literarias*, ed. de Menéndez y Pelayo, tomo I, Sevilla, 1892, págs. 73-80.